

Inhalt/Table des matières

Vorwort	5
<i>Prof. Ewald R. Weibel, Präsident der Akademischen Kommission</i>	
1. Grundlagen/Réflexions préliminaires	
Das Projekt "Unterrichtssprache Französisch/Deutsch" eine Einführung	9
<i>Franz Andres und Richard Watts</i>	
Vorbedingungen	9
Die Vorphase	10
Zielsetzung und Fragestellungen	10
Das Symposium	11
Erste Resultate	14
Le projet "langue d'enseignement allemand/français": introduction	15
<i>Trad. P. Bormoz</i>	
Conditions préalables	15
La phase préparatoire	16
Définir notre but et poser les bonnes questions	16
Le symposium	17
Premiers résultats	20
Sprache und Zweisprachigkeit Betrachtungen zum Wesen der Sprache und Grundbegriffe zur Zweisprachigkeit	21
<i>Franz Andres</i>	
Teil I: Betrachtungen zum Wesen der Sprache	21
Teil II: Überlegungen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit	29
2. Überlegungen zur zweisprachigen Erziehung/ Réflexions sur l'éducation bilingue	
Übersicht über die Immersionsprogramme in Kanada	37
<i>Daniel Stotz</i>	
Geschichte	37
Die Modelle	38
Zusammenfassung	40

Un aperçu des méthodes d'immersion au Canada	41
<i>Daniel Stotz</i>	
<i>Trad. B. Brodaghi</i>	
Historique	41
Les modèles	42
Résumé	44
Problemlösung durch Schulen?	47
<i>Jürgen Oelkers</i>	
1. Institutionelle Bedingungen der Schule	47
2. Schulreform und Handlungsrisiko	49
3. Schulreform: Einige Perspektiven	50
Sprachpsychologische Fragen zur Immersion	53
<i>Rolf Hänni</i>	
Der mühelose Erstspracherwerb	54
Das Lernen von Fremdsprachen im Kindesalter	55
Spracherwerb in der Sprachregion	55
Das integrierte Vermitteln von sprachlichem und nichtsprachlichem Wissen	56
Die Frage des Alters beim Zweitsprachenerwerb	59
<i>Daniel Stotz</i>	
Gibt es ein optimales Alter für den Zweitsprachenerwerb?	59
Was sagen empirische Studien aus?	61
Ein Beispiel aus erster Hand	62
Aspect juridique du choix de la langue d'enseignement: possibilités et limites d'un enseignement par immersion en Suisse	65
<i>Peter Keller/Trad. P. Bomoz</i>	
Liberté de la langue	65
Le libre choix de l'immersion	68
La langue de l'immersion	68
Enseignement des langues étrangères	68
Expérimentations en milieu scolaire	69
L'immersion dans l'école reconnue	69
Recours en cas de non-promotion	69
Résultats	70
Die sprachlichen Verhältnisse in der Schweiz	71
<i>Urs Albrecht und Sylvia Mathis</i>	
1. Die Viersprachigkeit der Schweiz	71
2. Der Status des Schweizerdeutschen	75
3. Schweizerdeutsch - "cinquième langue nationale"?	80
Sprachpolitische und sprachplanerische Aspekte des Projekts "Unterrichtssprache Französisch"	
Überlegungen aus der Sicht der Deutschschweiz	81
<i>Urs Albrecht, Sylvia Mathis</i>	
1. Verständigungsprobleme zwischen der Deutschschweiz und der Westschweiz: Das Prinzip der kommunikativen Chancengleichheit	81
2. Standardsprache und Mundart	82

**Warum zweisprachige Schulen? Gedanken zur Wünschbarkeit
von Immersions- und zweisprachigem Unterricht** 87

Franz Andres

1. Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Schweiz 88
2. Gründe für eine Einführung von zweisprachigem Unterricht 90
3. Fragen und Vorbehalte 93

**3. Das Symposium als Diskussionsforum/
Le symposium: un forum de discussion**

Plenumsreferate/Exposés en plenum 99

Urs Albrecht, Verena Latscha und Sylvia Mathis,

- Einführung** 99
- Introduction** 100
- 1. Institutionale resp. territoriale Mehrsprachigkeit:
Peter H. Nelde, Sprachkonflikte in mehrsprachigen Nationen 101
- 2. Plurilinguisme individuel:
Bernard Py, Aspects linguistiques des migrations internes en Suisse 103
- 3. Multilinguisme artificiel et scolaire:
Monica Heller, L'immersion et les rapports
entre anglophones et francophones au Canada. 107
- 4. Zweisprachige Alphabetisierung:
Monika Nehr, Lesen- und Schreibenlernen in Deutsch und Türkisch 109

**Zweisprachige Erziehung in der Diskussion/
La mise en question de l'éducation bilingue** 115

Urs Albrecht, Verena Latscha und Sylvia Mathis

- Einführung** 115
- Introduction** 116
- 1. Peter Saladin und Beat Vonarburg: Rechtliche und schulpolitische Lage 117
- 2. Caty Laubscher: L'élaboration de matériel scolaire/
Lukas Wertenschlag: Lehrerfortbildung 121
- 3. Marie-Antoinette Manz: Le bilinguisme
et la perte de compétence linguistique 122

Modèles d'éducation bilingue 125

Verena Latscha/Trad. P. Bornoz

1. R.E.M.I (Réalisation pour l'Enseignement Multilingue International,
Genève) 125
2. L'école primaire de la Tanne 126
3. Enseignement spécifique dans une langue étrangère 126
4. Dixième année linguistique dans le canton de Fribourg 127
5. Lycée Franco - Allemand de Buc (Versailles) 128

Zweisprachige Erziehung in der Schweiz 129

Urs Albrecht, Franz Andres, Verena Latscha und Sylvia Mathis

1. Immersionsmodelle 130
2. Modelle zweisprachiger Erziehung 132
3. Berne - Ville fédérale 135
4. Sprach- und bildungspolitische Konsequenzen 136

Bibliographie 139